

**Tłumaczenie uwierzytelnione**  
**z języka francuskiego na język polski**

mgr Teresa Odlanicka Poczobutt  
TŁUMACZ PRZYSIĘGLY  
języka francuskiego i portugalskiego  
TP/2840/05  
ul. Św. Anny 4, 31-008 Kraków  
tel.: (+48) 12 422-26-17, fax.: (+48) 12 422-63-22  
e-mail: teresaodlanicka@poczta.fm

*(Przedłożony do tłumaczenia dokument jest Intercyzą, sporządzoną odręcznie na 12 stronach – przyp. tłumacza) -/-*

*(na pierwszej stronie dokumentu): -/-*

Dnia 16 listopada 1885 roku -/-

Majątkowa umowa przedślubna (intercyza) – pomiędzy Hrabią ZAMOYSKIM i Panną Księżniczką DE BOURBON -/-

MC/ET/CIX/1379 (pieczętka owalna z napisem na otoku nieczytelny) -/-

Mec. LAVOIGNAT, Notariusz w Paryżu, rue Auber, 5 -/-

*(na drugiej stronie dokumentu): -/-*

*(w górnym lewym rogu: wydruk pieczętki okrągłej z napisem):* Opłata stemplowa 2/10 SJS – 1,50 franka. -/-

PRZED niżej podpisanymi Mec. Joseph Lavoignat i Mec. Gustave Frédéric Mahot Delaquérantonais, Notariuszami w Paryżu -/-

STAWILI SIĘ:

Pan André Przemysław Stanisław Constantin Jean Vladislav Zdzisław Auguste Hrabia Zamoyski, poddany Rosji, właściciel ziemski, zamieszkały w Warszawie, Rosja, Warecka Nr 11 i obecnie rezydujący w Paryżu, rue de Penthièvre Nr 22. -/-

Pełnoletni, syn Pana Stanisław Saryusz de Zamość Hrabiego Zamoyskiego, poddanego Rosji, właściciela ziemskiego i Pani Hrabiny Rose Potockiej, Hrabiny Zamoyskiej, jego małżonki,

\*\*\*\*\*

**Tłumaczenie uwierzytelnione**  
**z języka francuskiego na język polski**

mgr Teresa Odlanicka Poczobutt  
TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY  
języka francuskiego i portugalskiego  
TP/2840/05  
ul. Św. Anny 4, 31-008 Kraków  
tel.: (+48) 12 422-26-17, fax.: (+48) 12 422-63-22  
e-mail: teresaodlanicka@poczta.fm

zamieszkałych razem w Warszawie, Warecka Nr 11, Pan Hrabia Zamoyski zamieszkały w tej chwili w Paryżu, rue de Penthièvre Nr 22. -/-

Postanawiający dla siebie i w swoim własnym imieniu -/-

**z jednej strony** -/-

Pan Hrabia Stanislas Zamoyski, powyżej wymieniony z nazwiska, uprawnień i miejsca zamieszkania -/-

Postanawiający zarówno aby udzielić swojej zgody na małżeństwo swojego syna, przyszłego małżonka, jak i ze względu na posag, jaki ustanowi dla niego poniżej -/-

**z drugiej strony** -/-

Panna Maria Carolina Giuseppina Fernandina Annunziata Gioacchina Sabazia Isabella Francesca di Paola Antonia, księżniczka de Bourbon, poddana Włoch, bez zawodu, zamieszkała w Paryżu, rue Montaigne Nr 11 -/-

Pełnoletnia, córka Pana François de Paule Louis Emmanuel Księcia de Boubon, hrabiego Trapani, poddanego Włoch, właściciela ziemskiego i Pani Marie Isabelle Annonciade Jeanne Josèphe Umilta Apollonie Philomène Virginie Gabrielle de Lorraine, Arcyksiężniczki Austrii, księżnej Toskanii, hrabiny Trapani, jego małżonki -/-

*(na końcu tej strony: jako parafki cztery inicjały)* -/-

*(na trzeciej stronie dokumentu):* -/-

zamieszkałych razem w Paryżu, rue Montaigne Nr 11 -/-

\*\*\*\*\*

**Tłumaczenie uwierzytelnione**  
**z języka francuskiego na język polski**

mgr Teresa Odlanicka Poczobutt  
TŁUMACZ PRZYSIĘGLY  
języka francuskiego i portugalskiego  
TP/2840/05  
ul. Św. Anny 4, 31-008 Kraków  
tel.: (+48) 12 422-26-17, fax.: (+48) 12 422-63-22  
e-mail: teresaodlanicka@poczta.fm

Postanawiająca za siebie i w swoim własnym imieniu -/-

**z trzeciej strony** -/-

i Pan Hrabia i Pani Hrabina de Trapani, powyżej wymienieni z nazwiska, uprawnień i miejsca zamieszkania, Pani Hrabina de Trapani upoważnia swojego męża -/-

Postanawiając udzielić ich zgodę na małżeństwo ich córki, przyszłej małżonki -/-

**z czwartej strony** -/-

Którzy w związku z planowanym małżeństwem pomiędzy panem hrabią André Zamoyskim i Panną księżniczką de Bourbon, którego uroczystość powinna wkrótce odbyć się w Merostwie ósmej dzielnicy Paryża, zdecydowali o klauzulach i warunkach cywilnych w następujący sposób: -/-

**Artykuł 1-szy**

**Ustrój**

Przyszli małżonkowie oświadczyli, że chcą poddać się wyłącznie prawom francuskim we wszystkim, co dotyczy niniejszej umowy i czynnościom, które będą jej kontynuacją i konsekwencją. -/-

Przyjmują jako podstawę ich związku **Ustrój Rozdzielności Majątkowej**, zgodnie z artykułami 1536 i następnymi francuskiego Kodeksu Cywilnego. -/-

W konsekwencji, każdy z nich zachowa własność majątku ruchomego i nieruchomości, które mogą do nich należeć i tego, które będą mogły im

\*\*\*\*\*

**Tłumaczenie uwierzytelnione**  
**z języka francuskiego na język polski**

mgr Teresa Odlanicka Poczobutt  
TŁUMACZ PRZYSIĘGLY  
języka francuskiego i portugalskiego  
TP/2840/05  
ul. Św. Anny 4, 31-008 Kraków  
tel.: (+48) 12 422-26-17, fax.: (+48) 12 422-63-22  
e-mail: teresaodlanicka@poczta.fm

przypaść ze spadku, darowizny, zapisów lub inaczej oraz obydwójce będą dowolnie korzystać z ich dochodów, oprócz tego, co zostanie powiedziane poniżej w siódmym artykule. -/-

Przyszli małżonkowie nie będą zobowiązani za długi i hipoteki jeden drugiego, zaciągnięte przed lub po zawarciu małżeństwa. -/-

Przyszła małżonka będzie w pełni zarządzać [...]

*(na czwartej stronie dokumentu – w górnym lewym rogu wydruk pieczętki okrągłej z opłatą stemplową – jak opisanej powyżej) -/-*

[...] swoim majątkiem ruchomym i nieruchomościami, z prawem do dysponowania swoimi ruchomościami i ich zbyciem, jak uzna to za stosowne, oraz do swobodnego korzystania ze swoich dochodów. -/-

W związku z tym, będzie mogła, bez konieczności uzyskania zgody jej męża, otrzymywać wszelkie sumy, które mogły i które mogą jej być należne z jakiegokolwiek tytułu i z jakiegokolwiek powodu, dokonywać wszelkich transferów, przeniesień, cesji i upoważnień, z gwarancją lub bez, dokonywać zamiany wszelkich imiennych papierów wartościowych na papiery wartościowe na okaziciela, zawierać lub wypowiadać wszelkie umowy najmu, wydawać wszelkie pokwitowania i rozliczenia, zamieniać, za opłatą lub bez zapłaty, wszelkie zrzeczenia się przywilejów, hipoteki, działania rozwiązujące lub inne; jak również wszelkie uchylenia; dokonywać wszelkich inwestycji, nabywać wszelkie nieruchomości; w każdym przypadku, przeprowadzać, zawierać ugody,

\*\*\*\*\*

**Tłumaczenie uwierzytelnione**  
**z języka francuskiego na język polski**

mgr Teresa Odlanicka Poczobutt  
TŁUMACZ PRZYSIĘGLY  
języka francuskiego i portugalskiego  
TP/2840/05  
ul. Św. Anny 4, 31-008 Kraków  
tel.: (+48) 12 422-26-17, fax.: (+48) 12 422-63-22  
e-mail: teresaodlanicka@poczta.fm

obciążać swoje prawa ruchome, jakiegokolwiek by  
nie były. -/-

**Artykuł 2**

**Wkład przyszłego małżonka**

Przyszły małżonek wnosi do małżeństwa i co  
stanowi osobisty posag: -/-

Jego ubrania, bielizna, odzież, dobytek, różne  
ruchomości, meble wyposażenia wnętrz i  
przedmioty ruchome, których bliższy opis nie  
jest tutaj podany, biorąc pod uwagę klauzulę  
domniemania własności, która zostanie  
przewidziana poniżej w artykule szóstym  
niniejszej umowy. -/-

O którym to wkładzie wolnym od wszelkich  
zadłużeń i obciążeń, przyszły małżonek podaje  
do wiadomości przyszłej małżonce, która to  
uznaje. -/-

**Artykuł 3**

**Ustanowienie Darowizny dla przyszłego  
Małżonka przez jego ojca**

W związku z zawarciem małżeństwa, Pan hrabia  
Stanislas Zamoyski przekazuje i ustanawia posag  
dla Pana hrabiego André Zamoyskiego, swojego  
synowa, przyszłego męża, który go przyjmuje i  
dziękuje mu, [...]

*(na końcu strony: jako parafki cztery inicjały) -/-*

*(na piątej stronie dokumentu): -/-*

[...] zaliczając na poczet przyszłego spadku po  
nim, a mianowicie: -/-

\*\*\*\*\*

**Tłumaczenie uwierzytelnione**  
**z języka francuskiego na język polski**

mgr Teresa Odlanicka Poczobutt  
TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY  
języka francuskiego i portugalskiego  
TP/2840/05  
ul. Św. Anny 4, 31-008 Kraków  
tel.: (+48) 12 422-26-17, fax.: (+48) 12 422-63-22  
e-mail: teresaodlanicka@poczta.fm

1. Grunty położone na Węgrzech, hrabstwo Zips, znane pod nazwą Lubowla, o powierzchni około dwóch tysięcy morg, według miar w tym kraju, co przedstawia około tysiąc dwieście hektarów. -/-
2. Rentę roczną i dożywotnią w wysokości jedenaście tysięcy dwieście pięćdziesiąt franków płatnych w częściach co trzy miesiące, po sześć tysięcy dwieście pięćdziesiąt franków u braci M.M. Malett, bankierów w Paryżu i po pięć tysięcy franków nadwyżki w domu hrabiego Stanislas Zamoyskiego w Warszawie. -/-

Poza tym, również biorąc pod uwagę małżeństwo, Pan hrabia Stanislas Zamoyski zobowiązuje się zapewnić przyszłym małżonkom i dzieciom, które mogą urodzić się z ich małżeństwa, w Warszawie i na wsi, zakwaterowanie, wyżywienie, powozy, konie i służbę, wszystko w wystarczającej liczbie i jakości, oraz pokrywać ich wydatki i różne koszty gospodarstwa domowego. -/-

To zobowiązanie do zakwaterowania i wyżywienia przyszłych małżonków i ich następców, będzie trwać tak długo, jak zechce Pan hrabia Stanislas Zamoyski, który zawsze będzie mógł swobodnie zwolnić się z tego obowiązku. -/-

Jednakże jeśli zechce on zwolnić się z tego obowiązku, będzie on zobowiązany wypłacać przyszłym małżonkom pensję roczną w wysokości dwunastu tysięcy franków, która to pensja zacznie być wypłacana od dnia, w którym przyszli małżonkowie przestaną mieszkać i

\*\*\*\*\*

**Tłumaczenie uwierzytelnione**  
**z języka francuskiego na język polski**

mgr Teresa Odlanicka Poczobutt  
TŁUMACZ PRZYSIĘGLY  
języka francuskiego i portugalskiego  
TP/2840/05  
ul. Św. Anny 4, 31-008 Kraków  
tel.: (+48) 12 422-26-17, fax.: (+48) 12 422-63-22  
e-mail: teresaodlanicka@poczta.fm

żywić się u Pana hrabiego Stanislas Zamoyskiego i będzie wypłacana w częściach co trzy miesiące w miejscu zamieszkania darczyńcy. -/-

Przyszli małżonkowie będą mogli również zaprzestać żywić się i mieszkać razem, ale wtedy będą zobowiązani uprzedzić Pana hrabiego Zamoyskiego na co najmniej trzy miesiące wcześniej przed ich zamiarem w tym względzie i w takim przypadku pensja zostanie pomniejszona do sześciu tysięcy franków i zacznie być wypłacana na ich rzecz dopiero po upływie tych trzech miesięcy. -/-

*(na szóstej stronie dokumentu - w górnym lewym rogu: wydruk pieczętki okrągłej z opłatą stemplową - jak opisanej powyżej) -/-*

## Artykuł 4

### Zastrzeżenie prawa do zwrotu

Pan Hrabia Zamoyski zastrzega sobie prawo do zwrotu na jego rzecz kwoty posagu przez niego ustanowionego dla przyszłego małżonka, jego syna, w przypadku, gdyby wymieniony przyszły małżonek i jego dzieci oraz zstępni, jeśli ich będzie mieć, zmarli wszyscy przed ich darczyńcą; jednakże zastrzeżenie to nie przeszkodzi skutkom postanowień zawartych w dziesiątym artykule niniejszej umowy, ani żadnym innym postanowieniom dotyczącym tylko użytkowania, które przyszły małżonek mógłby ustanowić podczas małżeństwa na rzecz przyszłej małżonki, nawet ze zwolnieniem z kaucji i depozytu. -/-

\*\*\*\*\*

**Tłumaczenie uwierzytelnione**  
**z języka francuskiego na język polski**

mgr Teresa Odlanicka Poczobutt  
TŁUMACZ PRZYSIĘGLY  
języka francuskiego i portugalskiego  
TP/2840/05  
ul. Św. Anny 4, 31-008 Kraków  
tel.: (+48) 12 422-26-17, fax.: (+48) 12 422-63-22  
e-mail: teresaodlanicka@poczta.fm

**Artykuł 5**

**Wkład przyszłej małżonki**

Przyszła małżonka wnosi do małżeństwa i co stanowi osobisty posag: -/-

1. Wyprawę składającą się z jej rzeczy osobistych, odzieży, bielizny, futer, koronek, biżuterii, diamentów, których bliższy opis nie jest tutaj podany, biorąc pod uwagę klauzulę domniemania własności, która zostanie przewidziana poniżej w artykule szóstym niniejszej umowy. -/-
2. Sumę siedemset czterdzieści sześć tysięcy osiemset sześćdziesiąt cztery franki, gotówką, należną dla przyszłej małżonki, a mianowicie: -/-

Kwota sześćset tysięcy sto pięćdziesiąt franków z zapisu na jej rzecz dokonanego przez Panią Marie Caroline Fernande de Bourbon, Księżniczkę Obojga Sycylii, Hrabinę Montemoilno, jej ciotkę, zmarłą w Trieście (Austria) dnia trzynastego stycznia tysiąc osiemset sześćdziesiątego pierwszego roku. -

Oraz kwota sto piętnaście tysięcy dziewięćset czternaście franków, jej udział w spadku po Pannie Annonciade Thérèse Janvière de Bourbon, jej rodzonej siostrze, zmarłej w Paryżu, dnia dwudziestego marca tysiąc osiemset siedemdziesiątego trzeciego roku, zapisobiorcy po Pani Hrabinie [...]

*(na końcu strony: jako parafki cztery inicjały) -/-*

*(na siódmej stronie dokumentu): -/-*

\*\*\*\*\*

**Tłumaczenie uwierzytelnione**  
**z języka francuskiego na język polski**

mgr Teresa Odlanicka Poczobutt  
TŁUMACZ PRZYSIĘGLY  
języka francuskiego i portugalskiego  
TP/2840/05  
ul. Św. Anny 4, 31-008 Kraków  
tel.: (+48) 12 422-26-17, fax.: (+48) 12 422-63-22  
e-mail: teresaodlanicka@poczta.fm

[...] Montemolino, powyżej podanej. -/-

Wymieniona cała kwota siedemset czterdzieści sześć tysięcy osiemset sześćdziesiąt cztery franki, która aktualnie nie jest w posiadaniu przyszłej małżonki, ma zostać jej wydana bez odsetek, podczas zniesienia Sekwestracji nałożonej przez Rząd włoski na majątek majoratu Pana Hrabiego de Trapani. -/-

W przypadku, gdy na wniosek złożony we Włoszech, zostanie przyznany posag dla przyszłej małżonki składający się ze sekwestrowanego majątku, suma zostanie zaliczona do tej kwoty siedmiuset czterdziestu sześciu tysięcy ośmiuset sześćdziesięciu czterech franków, o której właśnie była mowa.

O którym to wkładzie wolnym od wszelkich zadłużeń i obciążeń, przyszła małżonka podaje do wiadomości przyszłemu małżonkowi, który to uznaje. -/-

## Artykuł 6

### Domniemanie Własności

Wszelkie przedmioty, takie jak ubrania i odzież, bielizna, koronki, futra, biżuteria, diamenty i inne przedmioty użytku osobistego jednego lub drugiego z przyszłych małżonków jak również te, które będą istnieć w dniu rozwiązania małżeństwa, będą pełnoprawnie uznane za należące do każdego z nich, jako przedstawiające przedmioty podobnego rodzaju, jakie posiadają aktualnie i wniesione obecnie do małżeństwa, a odzyskanie ich będzie wykonane przez nich samych lub przez ich przedstawicieli, bez

\*\*\*\*\*

**Tłumaczenie uwierzytelnione**  
**z języka francuskiego na język polski**

mgr Teresa Odlanicka Poczobutt  
TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY  
języka francuskiego i portugalskiego  
TP/2840/05  
ul. Św. Anny 4, 31-008 Kraków  
tel.: (+48) 12 422-26-17, fax.: (+48) 12 422-63-22  
e-mail: teresaodlanicka@poczta.fm

względu na sumę, jaką będzie mogła stanowić wartość wymienionych przedmiotów, bez potrzeby dokonywania jakiegokolwiek uzasadnienia. -/-

Przedmioty ruchome służące do wyposażenia domów zajmowanych przez przyszłych małżonków, lub do nich należące, takie jak bielizna domowa, srebra, kryształ, różne meble i inne, które będą opatrzone znakiem nazwiska lub herbu przyszłej małżonki lub członków jej własnej rodziny, będą również uznane za należące pełnoprawnie do niej, bez potrzeby aby ona lub jej spadkobiercy lub przedstawiciele [...]

*(na ósmej stronie dokumentu): -/-*

[...] byli zobowiązani do udowodnienia tytułu własności. -/-

Wszelkie pozostałe przedmioty ruchome uważa się za nabyte ze środków przyszłego małżonka i do niego należące, chyba że przyszła małżonka dowiedzie, że są one jej własnością poprzez pokwitowania na jej nazwisko, uiszczone faktury, spisy inwentarzowe, lub inne dokumenty. -/-

Odnosnie papierów wartościowych na okaziciela i pieniędzy w gotówce, będą one uważane za należące osobiście do tego z przyszłych małżonków, który będzie je posiadać w swoim portfelu lub w meblu do jego osobistego użytku, lub jeszcze, gdy papiery wartościowe lub pieniądze zostały zdeponowane na jego nazwisko w kasach bankierów lub w spółkach Kredytowych lub na ręce każdego innego depozytariusza. -/-

\*\*\*\*\*

**Tłumaczenie uwierzytelnione**  
**z języka francuskiego na język polski**

mgr Teresa Odlanicka Poczobutt  
TŁUMACZ PRZYSIĘGLY  
języka francuskiego i portugalskiego  
TP/2840/05  
ul. Św. Anny 4, 31-008 Kraków  
tel.: (+48) 12 422-26-17, fax.: (+48) 12 422-63-22  
e-mail: teresaodlanicka@poczta.fm

Papiery imienne, pokwitowania depozytowe i inne zaświadczenia, bez względu na miejsce gdzie się znajdują, zawsze będą należeć do posiadacza. -/-

**Artykuł 7**

**Wkłady na wydatki małżeńskie**

Przyszli małżonkowie będą przyczyniać się do pokrywania wydatków małżeńskich, proporcjonalnie do ich dochodów, bez konieczności prowadzenia między nimi jakichkolwiek rozliczeń, ani do pobierania wzajemnych pokwitowań z tego tytułu. -/-

**Artykuł 8**

**Rekompensata za zobowiązania zaciągnięte  
przez przyszłą małżonkę**

Przyszła małżonka lub jej spadkobiercy otrzymają gwarancję i rekompensatę od przyszłego małżonka lub jego przedstawicieli za wszystkie długi i zobowiązania, jakie mogła zaciągnąć z nim lub dla niego w trakcie małżeństwa. -/-

**Artykuł 9**

**Odpowiedzialność męża**

Przyszły Małżonek nie będzie odpowiedzialny za żadną [...]

*(na końcu strony: jako parafki cztery inicjały) -/-*

*(na dziewiątej stronie dokumentu): -/-*

[...] kwotę wypłaconą przyszłej Małżonce, poza jego obecnością i nie będzie on dalej odpowiedzialny za sumy i wartości, które

\*\*\*\*\*

**Tłumaczenie uwierzytelnione**  
**z języka francuskiego na język polski**

mgr Teresa Odlanicka Poczobutt  
TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY  
języka francuskiego i portugalskiego  
TP/2840/05  
ul. Św. Anny 4, 31-008 Kraków  
tel.: (+48) 12 422-26-17, fax.: (+48) 12 422-63-22  
e-mail: teresaodlanicka@poczta.fm

obecnie należą do przyszłej Małżonki lub których  
stanie się ona właścicielem w trakcie trwania  
małżeństwa. -/-

**Artykuł 10**

**Darowizna pomiędzy Małżonkami**

W związku z zawarciem małżeństwa, przyszli  
Małżonkowie dokonują wzajemnej i  
nieodwołalnej darowizny pomiędzy żywymi, na  
rzecz osoby pozostającej przy życiu, którą każde  
z nich przyjmuje odpowiednio na rzecz osoby  
pozostającej przy życiu: -/-

1. Z wszystkich przedmiotów ruchomych i  
mebli, pojazdów i koni, oraz wszystkich  
rzeczy osobistych, bielizny, ubrań, futer,  
koronek, biżuterii, diamentów, itp.  
należących do wcześniej zmarłego z  
przyszłych Małżonków, w dniu  
rozwiązania Małżeństwa, bez wyjątku ani  
zastrzeżeń. -/-
2. A ponadto rentę roczną i dożywotnią w  
wysokości piętnastu tysięcy franków na  
głowę i w trakcie życia pozostającego przy  
życiu Małżonka, która zacznie  
obowiązywać od dnia śmierci wcześniej  
zmarłego Małżonka i będzie wypłacana  
pozostającemu przy życiu w jego miejscu  
zamieszkania, co roku, w dwóch ratach, co  
sześć miesięcy. -/-

Spadkobiercy i przedstawiciele wcześniej  
zmarłego Małżonka pozostają zobowiązani  
solidarnie do wypłacania tej dożywotniej renty w  
wysokości piętnastu tysięcy franków i aby  
zapewnić pozostającemu przy życiu małżonkowi

\*\*\*\*\*

**Tłumaczenie uwierzytelnione**  
**z języka francuskiego na język polski**

mgr Teresa Odlanicka Poczobutt  
TŁUMACZ PRZYSIĘGLY  
języka francuskiego i portugalskiego  
TP/2840/05  
ul. Św. Anny 4, 31-008 Kraków  
tel.: (+48) 12 422-26-17, fax.: (+48) 12 422-63-22  
e-mail: teresaodlanicka@poczta.fm

spłatę zaległości, będą zobowiązani albo przyznać na jego rzecz obciążenie hipoteki na nieruchomości wolnej od wszelkich opłat i o wartości rynkowej co najmniej trzystu tysięcy franków, albo nabyć od Państwa Francuskiego piętnaście tysięcy franków z trzyprocentową rentą, które zarejestrują jako „nuda proprietas” (własność bez korzyści z rzeczy obciążonej użytkowaniem) na swoje nazwisko i jako użytkowanie na nazwisko pozostającego przy życiu małżonka. Będą mieć czas na tę opcję i termin sześciu miesięcy od dnia śmierci [...]

*(na stronie dziesiątej dokumentu): -/-*

[...] wcześniej zmarłego, przy czym ten termin nie stanowi przeszkody do prawa osoby pozostającej przy życiu do żądania rozdzielenia majątku. -/-

W każdym czasie, spadkobiercy Małżonka wcześniej zmarłego będą mogli przekształcić rentę na zabezpieczenie hipoteczne i odwrotnie hipotekę na rentę, jak również będą mogli we wszelkich okolicznościach prosić o przeniesienie wymienionej hipoteki z jednej nieruchomości na inną nieruchomość mającą warunki powyżej wyrażone. -/-

W przypadku istnienia spadkobierców mających prawo do zachowku, jeżeli darowizna ta zostanie uznana za przekraczającą przysługującą część i zażądane zostanie jej obniżenie, przyszli Małżonkowie w takim przypadku zamierzają dokonać darowizny pomiędzy żywymi (inter vivos) na rzecz pozostającego przy życiu, z największej dostępnej części użytkowania majątku spadkowego, bez konieczności

\*\*\*\*\*

**Tłumaczenie uwierzytelnione**  
**z języka francuskiego na język polski**

mgr Teresa Odlanicka Poczobutt  
TŁUMACZ PRZYSIĘGLY  
języka francuskiego i portugalskiego  
TP/2840/05  
ul. Św. Anny 4, 31-008 Kraków  
tel.: (+48) 12 422-26-17, fax.: (+48) 12 422-63-22  
e-mail: teresaodlanicka@poczta.fm

składania przez pozostającego przy życiu małżonka zabezpieczenia aby móc korzystać ze spadku po wcześniej zmarłym, oraz bez zobowiązania go do dostarczenia kaucji, ani skorzystania z papierów wartościowych, z czego jest on wyraźnie zwolniony, będąc zobowiązanym tylko do sporządzenia spisu inwentarzowego. -/-

**Artykuł 11**

**Oszacowanie dla celów Zarejestrowania**

Strony, tylko dla celów Zarejestrowania, składają następujące oświadczenia: -/-

1. Wyprawa i przedmioty ruchome składające się na wkład przyszłego Małżonka i wymienione w drugim artykule niniejszej umowy, są oszacowane na dziesięć tysięcy franków. -/-
2. Ziemia w Lubowli stanowiąca posag wniesiony przez Pana Hrabiego Stanislas Zamoyskiego dla swojego syna, podany w trzecim artykule, jest oszacowana na trzysta siedemdziesiąt pięć tysięcy franków. -/-
3. Wartość renty dożywotniej w wysokości jedenastu tysięcy dwustu pięćdziesięciu franków, stanowiąca posag wniesiony przez Pana Hrabiego Stanislas Zamoyskiego dla swojego syna, w tym samym artykule, jest oszacowana na sto dwanaście tysięcy pięćset franków. -/-

*(na końcu strony: jako parafki cztery inicjały) -/-*

*(na jedenastej stronie dokumentu): -/-*

\*\*\*\*\*

**Tłumaczenie uwierzytelnione**  
**z języka francuskiego na język polski**

mgr Teresa Odlanicka Poczobutt  
TŁUMACZ PRZYSIĘGLY  
języka francuskiego i portugalskiego  
TP/2840/05  
ul. Św. Anny 4, 31-008 Kraków  
tel.: (+48) 12 422-26-17, fax.: (+48) 12 422-63-22  
e-mail: teresaodlanicka@poczta.fm

4. Wartość świadczeń alimentacyjnych, ustanowionych w posagu wniesionym przez Pana Hrabiego Stanislas Zamoyskiego dla swojego syna, w tym samym artykule, jest oszacowana na dziewięćdziesiąt tysięcy franków. -/-

5. Wyprawa wyszczególniona w piątym artykule jako wkład przyszłej małżonki jest oszacowana na kwotę czterdziestu tysięcy franków. -/-

**Takie są ustalenia Stron uzgodnione pomiędzy nimi, w obecności: -/-**

Ze strony przyszłego Małżonka: -/-

Pan Jan Zamoyski, brat -/-

Panna Céline Zamoyska, siostra -/-

Panna Constance Zamoyska, siostra -/-

Pan Książę Czartoryski, kuzyn -/-

Pan Jean Ladislas Zamoyski, kuzyn -/-

Pan Thomas Zamoyski, kuzyn -/-

Ze strony przyszłej Małżonki: -/-

Pani księżna Zurlo, przyjaciółka -/-

Panna Amélie Zurlo, przyjaciółka -/-

Pan Chevalier Alfred Dentice, przyjaciel -/-

**Który to Akt**

Sporządzono i spisano w Paryżu, rue de Montaigne Nr 11 w miejscu zamieszkania Pana Hrabiego de Trapani, w roku tysiąc osiemset osiemdziesiątym piątym -/-

\*\*\*\*\*

**Tłumaczenie uwierzytelnione**  
**z języka francuskiego na język polski**

mgr Teresa Odlanicka Poczobutt  
TŁUMACZ PRZYSIĘGLY  
języka francuskiego i portugalskiego  
TP/2840/05  
ul. Św. Anny 4, 31-008 Kraków  
tel.: (+48) 12 422-26-17, fax.: (+48) 12 422-63-22  
e-mail: teresaodlanicka@poczta.fm

Dnia szesnastego listopada -/-

Przed zamknięciem i zgodnie z prawem, Mec. Lavoignat odczytał Stronom artykuły 1391 i 1394 Kodeksu Cywilnego i wydał im zaświadczenie wymagane w tym ostatnim artykule, w celu przedłożenia Kierownikowi Urzędu Stanu Cywilnego przed uroczystością ślubu. -/-

Po odczytaniu, strony podpisały wraz z obecnymi osobami i Notariuszami. -/-

*(następuje osiem podpisów) -/-*

*(na lewym marginesie wpisano): Skreślono siedem słów nieważnych (osiem parafek – inicjałów) -/-*

*(na dwunastej stronie dokumentu): -/-*

*(dalszy ciąg podpisów – dwanaście podpisów) -/-*

*(siedem skreślonych słów) -/-*

Zarejestrowano w Paryżu w 2-im Biurze, dnia dwudziestego trzeciego listopada 1889 -/-

Folio 7 Przedział G -/-

*(następuje rozliczenie pobranych opłat): -/-*

|                                        |          |
|----------------------------------------|----------|
| Za ślub:                               | 800      |
| Za darowiznę ruchomości dla przyszłych | 2931,25  |
| Datek na dzieci miłosierdzia           | 3        |
| Za darowiznę dla przyszłych ...        | 380      |
| Opłata za darowiznę                    | 7,90     |
|                                        | <hr/>    |
|                                        | 3.721,75 |
| Za 10 (dziesięcinę)                    | 930,45   |
|                                        | <hr/>    |
|                                        | 4.652,20 |

\*\*\*\*\*

**Tłumaczenie uwierzytelnione**  
**z języka francuskiego na język polski**

mgr Teresa Odlanicka Poczobutt  
TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY  
języka francuskiego i portugalskiego  
TP/2840/05  
ul. Św. Anny 4, 31-008 Kraków  
tel.: (+48) 12 422-26-17, fax.: (+48) 12 422-63-22  
e-mail: teresaodlanicka@poczta.fm

Ogółem cztery tysiące sześćset pięćdziesiąt dwa  
franki i dwadzieścia centymów -/-  
(*podpis nieczytelny*) -/-

Nr Repertorium ..... / .....

Potwierdzam zgodność niniejszego tłumaczenia  
z przedłożonym mi oryginałem dokumentu.

Kraków, dnia .....

\*\*\*\*\*